

вильности выбора речеповеденческой тактики обвинения и средств репрезентации зависит успешность данного речевого акта.

Библиографические ссылки

1. Маслова А. Ю. Введение в прагмалингвистику : учеб. пособие. 3-е изд. Москва : Флинта, Наука, 2010. 148 с.
2. Серль Дж. Классификация иллокутивных актов // Новое в зарубежной лингвистике: Вып. 17. Теория речевых актов. Москва : Прогресс, 1986. 183 с.
3. Эпштейн О. В. Косвенный речевой акт угрозы в политическом дискурсе (на материале английского языка) // Известия Самарского научного центра РАН. Серия «Педагогика и психология», «Филология и искусствоведение». Самара, 2009. №5(7). С. 1337-1343.
4. Austen J. Pride and Prejudice [Electronic resource]. Mode of access: <https://studyenglishwords.com/book/Гордость-и-предубеждение> (date of access: 23.05.2018).
5. Dreiser T. An American Tragedy [Electronic resource]. Mode of access: <https://studyenglishwords.com/book/Американская-трагедия> (date of access: 20.05.2018).
6. King S. Quitters, Inc. [Electronic resource]. Mode of access: <https://studyenglishwords.com/book/Корпорация-Бросайте-курить> (date of access: 20.05.2018).
7. Orwell J. Animal farm [Electronic resource]. Mode of access: <https://studyenglishwords.com/book/Скотный-Двор> (date of access: 16.05.2018).

ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ МИРОВОЗЗРЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКА

Е. Н. Матусевич

Научный руководитель С. В. Лапина, доктор социологических наук, профессор

*Академия управления при Президенте Республики Беларусь
Минск, Беларусь*

Переводчик, как и все обычные люди на земле, имеет свою Родину, его мировоззрение складывается в том или ином обществе, у него есть свои симпатии и антипатии. Мировоззрение находит отражение в его работе, а с годами и переводческая деятельность начинает влиять на мировоззрение [4, с. 36]. «Человек, который знает несколько языков, имеет столько же миров» – анализируя эту фразу, понимаем, насколько важная и нужная профессия переводчика, а особенно подготовка кадров по этой специальности. Переводчик имеет дело с гражданами других стран, тем самым выступает лицом своей страны на переговорах.

В результате переводческой деятельности вырабатывается умение

слушать и привычка вчитываться в каждое слово текста. Профессия откладывает отпечаток на личность. Бытие формирует сознание, а сознание формирует бытие. Навык слушать применим и в быту: помогает быть более внимательными, ловить каждую мысль собеседника.

Переводчик – это толмач, учитель, психолог, философ, спикер, бизнесмен в одном флаконе. Независимо от темы перевода задача переводчика оставаться доброжелательным к людям любой национальности. Переводчик должен быть прежде всего человеком и быть мобильным в эмоциях и реакциях: в нужную минуту, если по ситуации понятно, что необходимо сказать хотя бы слово поддержки, это нужно сделать. С другой стороны, если назревает конфликт, то переводчик может хотя бы попытаться быть нейтральным на эмоции и оставаться спокойным, а это спокойствие может перейти на конфликтующие стороны, тем самым переводчик может нейтрализовать конфликт.

Современная система высшего образования характеризуется сменой приоритетов в постановке задач и переходом от традиционного подхода к новому, компетентностному.

Выработка активной жизненной позиции переводчика – это его кредо – польза от практики налицо. Задача любого человека – совершенствоваться в своей сфере, а когда это нужно, даже жертвовать чем-то – будь то время, деньги, потенциал.

Необходимо много читать, как на родном языке, так и на иностранном. По возможности самому писать тексты, рассчитанные на определенную аудиторию. Таким образом, в сознании постоянно аккумулируются разные мысли, что и облегчит при необходимости выполнение качественного перевода.

Кроме того, по мнению В. Н. Комиссарова, коммуникативную компетенцию переводчика составляет «способность человека к инференции – формированию правильных выводов из речевых высказываний об их полном содержании на основе фоновых знаний» [2, с. 326]. В случае необходимости переводчик может сообщить дополнительную фоновую информацию с целью облегчить понимание текста перевода.

В качестве одного из составляющих коммуникативной компетенции называют социокультурный компонент (иное название «фоновые знания»). Процесс изучения иноязычной культуры многогранен и состоит не только в овладении определенными знаниями, но и в формировании особых умений и навыков. Поэтому мы полагаем, что данный компонент стоит выделить как самостоятельную компетенцию в портрете лингвиста-переводчика – социокультурную. Социокультурная компетенция подразумевает знание «национально-культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языка: их обычаев, этике-

та, социальных стереотипов, истории и культуры, а также способов пользования этими знаниями в процессе общения». Для эффективности любого вида коммуникации необходимо настроиться на одну волну с собеседником. Поэтому общие сведения о стране участников перевода позволит заслужить уважение, тем самым пойдет и перевод легче. При случае вопрос о хобби, городе, стране сможет стать ключиком для налаживания коммуникативной связи. Ни для кого не секрет, что гражданину любой страны приятно поговорить с умным человеком, тем более если он знает не только сам язык, но и культуру страны.

В процессе перевода переводчик должен уметь сосредоточиваться, мобилизовать весь свой потенциал, ресурсы памяти, быстро переключать внимание, переходить от одного языка к другому, от одной культуры к другой. В начале своей трудовой деятельности сложно говорить в представительских кругах, не то, чтобы переводить. Все приходит с опытом. Борьба со страхом может вестись также поэтапно – бороться со страхами постепенно – участвовать в телевизионных шоу, где можно задавать вопросы, встречи по интересам с правом публичного выступления, создавать самому такие условия в повседневной жизни, которые помогут научить собираться с мыслями в сжатые строки.

В связи с тем, что переводимые тексты имеют разнообразную тематику, относятся к различным областям знаний, специалисту следует быть высокообразованным, эрудированным, начитанным, с широким кругозором, обладать обширными знаниями. Специалист несет полную ответственность за качество своей работы, он должен осознавать и помнить о рисках, которые могут сопровождать недобросовестно выполненное задание.

Поведению переводчика должны быть присущи тактичность, сдержанность, умение хранить тайну, поскольку, участвуя в особо важных переговорах или работая с засекреченными документами, личной перепиской и т.д., он может получить доступ к информации, которую нельзя разглашать. Словесная праздность недопустима.

Стоит отметить, что переводчику практически любого профиля обязательно требуются высокая работоспособность и хорошая физическая форма, а наличие у переводчика черт характера и нервно-психических качеств, соответствующих выбранному профилю переводческой деятельности, делает эту деятельность более успешной и вызывающей меньшее количество негативных эмоций и психологических перегрузок. Но необходимо постоянно тренировать память – заучивание наизусть текстов улучшает работу мозга.

Переводчику необходимо быть доброжелательным и улыбаться. Именно улыбка – эффективный способ наладить фатическую функцию

коммуникации и саму коммуникацию. Имидж переводчика также важный пункт работы переводчика. Проявление творческого начала переводчика в переведенном тексте одновременно нежелательно и неизбежно – при отсутствии личной заинтересованности переводчика текст получится информативным, но, вероятнее всего, не несущим эмоциональной составляющей, в то время как при излишне свободном подходе к переводу потеряется личность автора [5]. Именно личность переводчика является основным переменным фактом в процессе перевода того или иного произведения на другой язык, и именно жизненные установки, взгляды и мнения специалиста в конечном счете влияют на итоговый текст. Некоторые умения могут стать автоматическими или полуавтоматическими и осуществляться переводчиком интуитивно, некоторые же требуют постоянной практики и закрепления.

Библиографические ссылки

1. Зимняя И. А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании. Авторская версия. М. : Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. 42 с.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М. : ЭТС, 2002. 424 с.
3. Щукин А. Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика : учеб. пособие. М. : Филоматис, 2004. 416 с.
4. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? М. : Готика, 1999. 176 с.
5. Поддубная Е. А. Роль творческой личности переводчика (на примере переводов романа о Гарри Поттере) [Электронный ресурс] // Молодежный научный форум: Гуманитарные науки: электр. сб. ст. по мат. XLII междунар. студ. науч.-практ. конф., Москва, 2017 г. № 2(41). С. 118-124. Режим доступа: [https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/2\(41\).pdf](https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/2(41).pdf) (дата обращения: 22.10.2018).

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТУРКМЕНСКИХ РЕАЛИЙ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (на примере туркменского народного эпоса «Гёроглы»)

А. М. Моммаева

Научный руководитель Н. А. Сушкова, кандидат педагогических наук, доцент

*Липецкий государственный педагогический университет
имени П. П. Семенова-Тян-Шанского,
Липецк, Россия*

Основная задача художественного перевода заключается в создании аналогичного произведения, способного оказывать то же художествен-